

El Evangelio de Lucas

El Evangelio de Lucas
Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Traducido por
Fausto Liriano

T

Timothy A. Lee Publishing

El Evangelio de Lucas: Un Lector del Nuevo Testamento Griego

Copyright © 2024 Timothy A. Lee. Todos los derechos reservados.

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, distribuido o transmitido en cualquier forma o por cualquier medio, incluyendo fotocopia, grabación u otros métodos electrónicos o mecánicos, sin el permiso previo por escrito del editor. Para solicitudes de permiso, comuníquese con request@timothyalee.com.

El texto base bíblico (SBLGNT) tiene una licencia internacional Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY 4.0).

www.sblgnt.com/license El texto tiene derechos de autor 2010 de la Sociedad de Literatura Bíblica y Logos Bible Software.

El análisis morfológico y la lematización utilizados están disponibles bajo una licencia CC-BY-SA. Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Conjunto de datos].

<https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Primera edición 2024

ISBN: 978-1-83651-008-6

CONTENIDO

Introducción	vii
Abreviaturas	xv
Lucas	1
Paradigmas	137
Glosario	163
Mapas	177

Introducción

Este es un lector del griego del Evangelio de Lucas. Está diseñado como una herramienta útil y accesible para dos grupos de personas. En primer lugar, para estudiantes de griego koiné (el usado en el Nuevo Testamento) que hayan completado el primer año de estudio, esta serie proporciona el material para mejorar su habilidad de lectura a partir de los textos primarios. En segundo lugar, esta serie está diseñada para académicos, pastores y laicos que, en su curiosidad, buscan refrescar su griego o usarlo en la preparación de su trabajo de estudio, predicación y enseñanza.

Este libro ayuda al estudioso a sumergirse en el texto bíblico, de manera que vaya desarrollando su confianza en la lectura del griego koiné lo más rápido posible. La transición desde traducir oraciones básicas a leer pasajes y libros completos, lleva consigo una curva bien pronunciada de aprendizaje que puede desanimar a los estudiantes. Para ayudar a superar esta brecha, las glosas que acompañan a este texto permiten que un estudiante que tiene solo un año de vocabulario, comience a leer pasajes completos. Específicamente, todas las palabras poco comunes que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento Griego están en la lista de glosas como notas al pie de cada página. Esto permite al lector continuar leyendo cada pasaje sin obstáculos. Por lo tanto, el libro complementa las gramáticas tradicionales y es especialmente ideal para estudiantes principiantes e intermedios de griego koiné. Sin embargo, aún los lectores avanzados apreciarán las glosas de palabras de significado oscuro, ya que ahorran tiempo en la lectura del texto.

El griego de Lucas es más refinado y desafiante que el de los otros evangelios, lo que lo convierte en un buen libro para practicar la lectura. Los dos primeros capítulos están escritos de manera que imitan el estilo de la Septuaginta, uniendo las dos historias.

Cómo Usar Este Lector

Para ayudar al lector y simplificar el proceso de lectura, este libro contiene una colección de datos útiles en el cuerpo principal del texto y alrededor del mismo. La información incluye:

- Glosas de palabras poco comunes que el lector podría no conocer o tener dificultades para recordar.
- Análisis morfológico de formas difíciles.
- Nombres propios sombreados en gris.

Cuando sea relevante, incluiremos en las notas al pie de página las glosas y su morfología básica. Es por esto que notarán que las notas al pie de página están divididas en dos niveles. El primer nivel contiene las glosas de las palabras más raras y, si es necesario, su morfología. El nivel secundario es solo para mostrar la morfología compleja de palabras comunes que podrían ser útiles para lectores principiantes e intermedios.

Sobre las Glosas

Todas las palabras poco comunes tienen sus glosas con posibles traducciones al español en las principales notas al pie de página. Estas palabras son aquellas que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento griego. Se asume que después de un año de estudio, un estudiante conocerá las palabras más comunes. Estos 479 lexemas ocurren 16,440 veces en el Evangelio de Lucas, lo que representa el 84.5% de las 19,446 palabras encontradas en el libro. En el glosario que se encuentra en los apéndices del libro se puede consultar una lista alfabética de estas palabras.

Por ejemplo, en Juan 1:5, nos encontramos con la palabra **σκοτία**^a. La palabra es poco común, ocurriendo solo 17 veces en el Nuevo Testamento. Por lo tanto, se glosa entre las principales notas al pie de página. El lexema de la palabra está en negrita **σκοτία**. Le siguen datos gramaticales cuando sea necesario, en este caso, el final **ας, ἡ** que se refieren al sufijo de la forma genitiva (**ας**) y al género (**ἡ**). Después del lexema subyacente y los datos gramaticales, se proporcionan glosas básicas en español seguidas por la frecuencia del lexema en el Nuevo Testamento, que hemos colocado entre paréntesis. Estas glosas contienen las principales posibilidades de traducción para la palabra. Son consistentes en todo el lector y no específicas al contexto. Esto significa que son adecuadas para memorizar a medida que el lector avanza en el libro. También significa que el lector aprenderá a no depender demasiado de las glosas, dado que el significado específico de la palabra lo determinará el contexto.

Las glosas se han tomado principalmente de *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith,¹ pero hemos actualizado ligeramente el lenguaje y las traducciones ofrecidas. Las glosas ofrecen las traducciones más comunes de las palabras, aunque el contexto es clave para determinar el significado. Dado que estas glosas son principalmente para el lector general, se recomienda un diccionario como el BDAG cuando hay cuestiones de carácter exegético.²

Los principales notas al pie de página son alfabéticas, no numéricas. Se reinician en cada nueva página y capítulo. Si una palabra aparece varias veces en una sola página, entonces las ocurrencias subsiguientes se referirán a la primera glosa usando la misma marca alfabética. Por ejemplo, **σκοτία**^b ... **σκοτία**^b.

¹ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. T & T Clark: Edinburgh, 1923.

² Frederick William Danker, ed. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and other Early Christian Literature. Third Edition (BDAG)*. Chicago, IL: The University of Chicago Press, 2000

a **σκοτία, ας, ἡ**. oscuridad. (17)

b **σκοτία, ας, ἡ**. oscuridad. (17)

Análisis Morfológico

Las formas de palabras difíciles se analizan en las notas al pie de página. Cuando son palabras poco comunes se suministran junto con la glosa, por ejemplo, *τέξεται*^a. Esto indica que la palabra *τέξεται* es el futuro medio indicativo de tercera persona singular del verbo *τίκτω*. Se glosa porque la forma puede ser confusa para principiantes. Para las palabras comunes que contienen una forma difícil, se suministra un conjunto secundario de notas al pie de página. Estas notas no contienen glosas ya que se espera que el lector conozca las glosas básicas. En cambio, solo se muestra el lexema subyacente en tiempo presente con el análisis morfológico relevante. Por ejemplo, *εὔρέθη*¹ es un verbo aoristo pasivo indicativo de tercera persona singular, de *εὕρισκω*. A diferencia de las principales notas al pie de página, estas notas secundarias se clasifican numéricamente. Esto permite al lector que es competente con las formas morfológicas omitir estas palabras sin distraerse. Estas notas en cursiva gris no deben confundirse con la numeración de los versículos (por ejemplo, 1), que están en negrita y sin-serif.

Nombres Propios Poco Comunes

Como una ayuda al lector, todos los nombres propios poco comunes están marcados en gris; por ejemplo, *Ἡλίας*. Estos son los nombres propios que ocurren 30 veces o menos en el Nuevo Testamento. Los nombres propios más comunes se dejan en negro, ya que se asume que el lector está familiarizado con ellos. Por ejemplo, *Ἰωάννης* no se glosa.

Paradigmas de Verbos y Sustantivos

Se enumeran varios paradigmas entre los apéndices para ayudar al lector con la memorización. Estos incluyen verbos, sustantivos

a *τίκτω*. engendrar, dar a luz,
producir. (18) fut. mid. ind. 3s

¹ *εὕρισκω* aor. pas. indic. 3s

y adjetivos. Las tablas de declinación, al igual que la ortografía, adoptan estándares del español siguiendo el orden tradicional: nominativo, (vocativo), acusativo, genitivo, dativo, no el orden anglo-germano que coloca el genitivo después del sustantivo.

Referencias Cruzadas

Para ayudar al lector, las citas que generalmente se aceptan del Antiguo Testamento están marcadas **en negrita**. El pasaje al que se hace referencia figura en el margen.

Fuentes

El texto base bíblico para este lector es el Nuevo Testamento griego SBL (SBLGNT) editado por Michael W. Holmes, que está disponible bajo licencia Creative Commons,³ y que es un texto crítico moderno. Para ahorrar espacio, se ha eliminado el aparato crítico. Este no debe descuidarse en el estudio, pero no es necesario para el uso principal de estos libros, que es que las personas lean grandes fragmentos de texto de la manera más fácil posible.

El análisis morfológico y la lematización utilizados provienen del proyecto MorphGNT y están disponibles bajo licencia Creative Commons.⁴ Ocasionalmente hemos cambiado el análisis, o el lexema subyacente. En particular, hemos vuelto a clasificar varios verbos deponentes como presentes. Esto se basa en que a veces se usan en presente en el Nuevo Testamento o en la Septuaginta.

Las glosas son principalmente las del *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* de Abbott-Smith.⁵ Como se ha mencionado,

³ <https://sblgnt.com/> Está bajo licencia internacional Creative Commons Atribución 4.0. Copyright 2010 por la Society of Biblical Literature y Logos Bible Software.

⁴ CC-BY-SA, Tauber, J. K., ed. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Data set]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁵ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

las hemos actualizado ligeramente junto a las traducciones ofrecidas. Al actualizar las glosas también hemos consultado el *Greek-English Lexicon* de John Dodson.⁶

Para los mapas, hemos consultado el Atlas de la Biblia de Hurlbut⁷ y otros mapas de dominio público del sistema de carreteras antiguas. Los nombres de lugares en idiomas antiguos y las flechas de dirección de viaje se agregaron después de consultar los textos bíblicos. Las proyecciones de mapa son equirectangulares, lo que significa que se pueden mostrar más detalles en cada página, aunque lugares como Asia Menor aparecen comprimidos verticalmente.

Contacto

Se agradecen los comentarios de retroalimentación sobre este lector, también datos sobre cómo se está utilizando y formas de mejorarlo. Si alguien encuentra un problema con este lector, como por ejemplo alguna confusión en el análisis morfológico, o desea sugerir que se mejore una glosa, nos gustaría saberlo para poder corregirlo. Para estos asuntos y comentarios generales, por favor envíe un correo electrónico a: reader-suggestions@timothyalee.com.

⁶ El léxico de Dodson es de dominio público y, en su realización, Dobson utilizó las siguientes fuentes también de dominio público:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.
- Strong, J., *Strong's Exhaustive Concordance of the Bible*, 1890.

⁷ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Agradecimientos

Esta serie ha sido un proyecto paralelo mientras completaba mi doctorado en la Universidad de Cambridge. Agradezco a las siguientes personas que han hecho todo esto posible. A Ben Kantor, quien me animó a publicar estos lectores y me compartió cómo configuró KoineGreek.com. A Andrew Keenan, quien solicitó un lector del evangelio de Juan antes de que comenzara este proyecto. También a Cody Kingham, quien llamó mi atención sobre el valor de producir libros físicos en lugar de simplemente leer textos bíblicos en una pantalla de computadora. A George Kiraz, quien me ha animado a producir un lector de siríaco que me inspiró a producir también estos lectores de griego y hebreo. Conversaciones con Nathan MacDonald, Geoffrey Kahn, Hindy Najman, Alison Salvesen, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner y Kaitlyn Hawn. Gracias a Gareth Peoples, quien proporcionó la infraestructura de base de datos informáticos para crear estos libros. Gracias a mis padres Robert y Janet Lee, quienes me animaron, y a Robert Harris, quien me enseñó a programar en computadora, algo que finalmente condujo a estos libros. Gracias también a Lyndon Drake y Nicholas List, quienes dieron sugerencias útiles de formato. Y un agradecimiento muy especial a Fausto Liriano, quien tradujo este libro al español. Trabajar con él ha sido un placer y ambos esperamos que este trabajo sirva al mundo de habla hispana. Finalmente, gracias a James (Jim) Aitken, quien me animó a publicar esta serie antes de su prematura muerte.

Emmanuel College, Cambridge
27th May, 2024.

Timothy A. Lee

Abreviaturas

1	primera persona	imperf.	imperfecto
1pl/1p	primera persona plural	indic.	indicativo
1s	primera persona singular	infinit.	infinitivo
2	segunda persona	masc./m.	masculino
2pl/2p	segunda persona plural	med.	medio
2s	segunda persona singular	mp	masculino plural
3	tercera persona	ms	masculino singular
3pl/3p	tercera persona plural	neut./n.	neutro
3s	tercera persona singular	nom.	nominativo
act.	activo	np	neutro plural
acus.	acusativo	ns	neutro singular
aor.	aoristo	opt.	optativo
comp.	comparativo	part.	participio
dat.	dativo	pas.	pasivo
fem./f.	femenino	perf.	perfecto
fp	femenino plural	pl.	plural
fs	femenino singular	plpf.	pluscuamperfecto
fut.	futuro	pres.	presente
genit.	genitivo	sing.	singular
imperat.	imperativo	subjunt.	subjuntivo
		superl.	superlativo
		voc.	vocativo

7 και οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι^a ἦν ἡ Ἐλισάβετ στεῖρα^b, και ἀμφοτέροι^c προβεβηκότες^d ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν^e αὐτὸν ἐν τῇ τάξει^f τῆς ἐφημερίας^g αὐτοῦ ἔναντι^h τοῦ θεοῦ **9** κατὰ τὸ ἔθοςⁱ τῆς ἱερατείας^j ἔλαχε^k τοῦ θυμιᾶσαι^l εἰσελθὼν^l εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, **10** και πᾶν τὸ πλήθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος^m. **11** ὤφθη² δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς³ ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίουⁿ τοῦ θυμιάματος^m. **12** και ἐταράχθη^o Ζαχαρίας ἰδὼν, και φόβος ἐπέπεσεν^p ἐπ' αὐτόν. **13** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι^q εἰσηκούσθη^r ἡ δέησίς^s σου, και ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱὸν σοι, και καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην· **14** και ἔσται⁴ χαρὰ σοι και ἀγαλλίασις^t, και πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει^u αὐτοῦ χαρήσονται. **15** ἔσται⁴ γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου, και οἶνον και σίκερα^v οὐ μὴ πῖνῃ⁵, και πνεύματος ἁγίου

a καθότι. de acuerdo a, así como. (6)

b στεῖρα. estéril. (4)

c ἀμφοτέροι. ambos de dos. (14)

d προβαίνω. seguir adelante, avanzar. (5) *perf. act. part. nom. mp*

e ἱερατεύω. servir como sacerdote. (1)

f τάξις. orden, arreglo. (9)

g ἐφημερία. servicio diario, división (sacerdotal). (2)

h ἔναντι. delante, ante, en presencia de. (2)

i ἔθος. hábito, costumbre. (12)

j ἱερατεία. sacerdocio, oficio sacerdotal. (2)

k λαγχάνω. obtener por sorteo, obtener. (4) *aor. act. indic. 3s*

l θυμιᾶω. quemar incienso. (1) *aor. act. infinit.*

m θυμίαμα. incienso. (6)

n θυσιαστήριον. altar. (23)

o ταράσσω. perturbar, dificultar, agitar. (17) *aor. pas. indic. 3s*

p ἐπιπίπτω. caer sobre. (11) *aor. act. indic. 3s*

q διότι. a causa de esto, porque, por. (23)

r εἰσακούω. escuchar a, oír, obedecer. (5) *aor. pas. indic. 3s*

s δέησις. súplica, oración. (18)

t ἀγαλλίασις. exaltación, gozo exuberante. (5)

u γένεσις. origen, linaje. (5)

v σίκερα. licor fermentado, bebida fuerte. (1)

¹ εἰσέρχομαι *aor. act. part. nom. ms*

² ὀράω *aor. pas. indic. 3s*

³ ἴστημι *perf. act. part. nom. ms*

⁴ εἰμί *fut. mid. indic. 3s*

⁵ πίνω *aor. act. subjunt. 3s*

πλησθήσεται^a ἔτι ἐκ κοιλίας^b μητρὸς αὐτοῦ, **16** καὶ πολλοὺς τῶν υἰῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. **17** καὶ αὐτὸς προελεύσεται^c ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς^d ἐν φρονήσει^e δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον^f. **18** καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον. Κατὰ τί γνώσομαι¹ τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης^g καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα^h ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. **19** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ. Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς² ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. **20** καὶ ἰδοὺ ἔση³ σιωπῶνⁱ καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ^j ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν^k τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν^l ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. **22** ἐξελθὼν⁴ δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν⁵ ὅτι ὀπτασίαν^m ἐώρακεν⁶ ἐν τῷ ναῷ. καὶ αὐτὸς ἦν διανεύωνⁿ αὐτοῖς, καὶ διέμενον^o κωφός^p.

a	πίμπλημι. llenar, cumplir. (24) <i>fut. pas. indic. 3s</i>	i	σιωπάω. estar en silencio, quieto. (10)
b	κοιλία. vientre, útero. (23)	j	ἀντί. opuesto, en lugar de, en lugar de. (22)
c	προέρχομαι. ir adelante, ir delante, avanzar. (8)	k	προσδοκάω. esperar, aguardar. (16)
d	ἀπειθής. desobediente. (6)	l	χρονίζω. perder tiempo, retrasar. (5)
e	φρόνησις. comprensión, prudencia. (2)	m	ὄπτασία. aparición, visión. (4)
f	κατασκευάζω. preparar, alistar, dejar listo. (11)	n	διανεύω. guiñar el ojo, asentir, hacer señas. (1)
g	πρεσβύτης. anciano, viejo. (3)	o	διαμένω. permanecer, continuar. (5)
h	προβαίνω. seguir adelante, avanzar. (5) <i>perf. act. part.</i> <i>nom. fs</i>	p	κωφός. sordo, mudo. (14)

¹ γινώσκω *fut. mid. indic. 1s*

² παρίστημι *perf. act. part.*
nom. ms

³ εἰμί *fut. mid. indic. 2s*

⁴ ἐξέρχομαι *aor. act. part.*
nom. ms

⁵ ἐπιγινώσκω *aor. act. indic. 3p*

⁶ ὀράω *perf. act. indic. 3s*

23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν^a αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας^b αὐτοῦ, ἀπῆλθενⁱ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν^c Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν^d ἑαυτὴν μῆνας^e πέντε, λέγουσα **25** ὅτι Οὕτως μοι πεποιήκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπείδεν^f ἀφελεῖν^g ὄνειδός^h μου ἐν ἀνθρώποις.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνί^e τῷ ἕκτῳⁱ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ἧ ὄνομα Ναζαρέθ **27** πρὸς παρθένον^j ἐμνηστευμένην^k ἀνδρὶ² ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου^j Μαριάμ. **28** καὶ εἰσελθὼν³ πρὸς αὐτὴν εἶπεν· Χαίρε, κεχαριτωμένη^l, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. **29** ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη^m καὶ διελογίζετοⁿ ποταπός^o εἶη⁴ ὁ ἀσπασμός^p οὗτος. **30** καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες⁵ γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. **31** καὶ ἰδοὺ συλλήμψῃ^q ἐν γαστρὶ^r καὶ τέξῃ^s υἷόν, καὶ καλέσεις τὸ

a **πίμπλημι**. llenar, cumplir. (24) *aor. pas. indic. 3p*

b **λειτουργία**. liturgia, servicio religioso, ministerio. (6)

c **συλλαμβάνω**. reunir, juntar, apoderarse. (16) *aor. act. indic. 3s*

d **περικρύβω**. ocultar por completo, mantener oculto. (1)

e **μῆν**. (1) mes; (2) ciertamente. (19)

f **ἐφοράω**. mirar a, mirar en. (2) *aor. act. indic. 3s*

g **ἀφαιρέω**. tomar de, quitar, despegar. (10) *aor. act. infinit.*

h **ὄνειδος**. reproche, desgracia. (1)

i **ἕκτος**. sexto. (14)

j **παρθένος**. virgen. (15)

k **μνηστεύω**. pedir en matrimonio. (3)

l **χαριτώω**. favorecer, conceder gratuitamente. (2) *perf. pas. part. voc. fs*

m **διαταράσσω**. turbar mucho, agitar. (1) *aor. pas. indic. 3s*

n **διαλογίζομαι**. considerar, razonar. (16)

o **ποταπός**. ¿de qué tipo? (7)

p **ἀσπασμός**. saludo, salutación. (10)

q **συλλαμβάνω**. reunir, juntar, apoderarse. (16) *fut. mid. indic. 2s*

r **γαστήρ**. útero, estómago. (9)

s **τίκτω**. engendrar, dar a luz, producir. (18) *fut. mid. indic. 2s*

¹ **ἀπέρχομαι** *aor. act. indic. 3s*

² **ἀνήρ** *dat. ms*

³ **εἰσέρχομαι** *aor. act. part. nom. ms*

⁴ **εἰμί** *pres. act. opt. 3s*

⁵ **εὕρισκω** *aor. act. indic. 2s*

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. **32** οὗτος ἔσται¹ μέγας καὶ υἱὸς Ὑψίστου^a κληθήσεται, καὶ δώσει² αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, **33** καὶ βασιλεύσει^b ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται¹ τέλος. **34** εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον. Πῶς ἔσται¹ τοῦτο, ἐπεὶ^c ἄνδρα³ οὐ γινώσκω; **35** καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ. Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται^d ἐπὶ σέ, καὶ δύνამις Ὑψίστου^a ἐπισκιάσει^e σοι. διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ. **36** καὶ ἰδοὺ Ἑλισάβετ ἡ συγγενίς^f σου καὶ αὐτὴ συνείληφεν^g υἱὸν ἐν γήρει^h αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴνⁱ ἔκτος^j ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα^k. **37** ὅτι οὐκ ἀδυνατήσεται^l παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν ῥῆμα. **38** εἶπεν δὲ Μαριάμ. Ἴδου ἡ δούλη^m κυρίου. γένοιτό⁴ μοι κατὰ τὸ ῥῆμά⁵ σου. καὶ ἀπήλθεν⁶ ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

39 Ἀναστᾶσα⁷ δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴνⁿ μετὰ σπουδῆς^o εἰς πόλιν Ἰούδα, **40** καὶ εἰσῆλθεν⁸ εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ. **41** καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν^p τῆς Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ, ἐσκίρτησεν^q τὸ βρέφος^r ἐν τῇ κοιλίᾳ^s αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη^t

a ὕψιστος. más alto, altísimo. (13)

b βασιλεύω. ser rey, reinar, gobernar. (21)

c ἐπεὶ. desde; cuando. (26)

d ἐπέρχομαι. venir a, llegar, venir. (9)

e ἐπισκιάζω. eclipsar. (5)

f συγγενίς. parienta. (1)

g συλλαμβάνω. reunir, juntar, apoderarse. (16) *perf. act. indic. 3s*

h γήρας. vejez. (1)

i μὴν. (1) mes; (2) ciertamente. (19)

j ἔκτος. sexto. (14)

k στείρα. estéril. (4)

l ἀδυνατέω. ser imposible. (2) *fut. act. indic. 3s*

m δούλη. esclava. (3)

n ὄρεινός. montañoso. (2)

o σπουδῆ. prisa, diligencia. (12)

p ἀσπασμός. saludo, salutación. (10)

q σκιρτάω. saltar. (3) *aor. act. indic. 3s*

r βρέφος. infante, bebé. (8)

s κοιλία. vientre, útero. (23)

t πίμπλημι. llenar, cumplir. (24) *aor. pas. indic. 3s*

¹ εἰμί *fut. mid. indic. 3s*

² δίδωμι *fut. act. indic. 3s*

³ ἄνθρωπος *acus. ms*

⁴ γίνομαι *aor. mid. opt. 3s*

⁵ ῥῆμα *acus. ns*

⁶ ἀπέρχομαι *aor. act. indic. 3s*

⁷ ἀνίστημι *aor. act. part. nom. fs*

⁸ εἰσέρχομαι *aor. act. indic. 3s*

τῇ ἐρήμῳ¹. ³ καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν περίχωρον^a τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα^b μετανοίας^c εἰς ἄφεσιν^d ἁμαρτιῶν, ⁴ ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ^e λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου· Φωνὴ βοᾶντος^f ἐν τῇ ἐρήμῳ¹. Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους^g αὐτοῦ. ⁵ πᾶσα φάραγξ^h πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνόςⁱ ταπεινωθήσεται^j, καὶ ἔσται² τὰ σκολιὰ^k εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι^l εἰς ὁδοὺς λείας^m. ⁶ καὶ ὄνεται³ πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριονⁿ τοῦ θεοῦ.

Is 40.3-5

⁷ Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπὸ αὐτοῦ· Γεννήματα^o ἐχιδνῶν^p, τίς ὑπέδειξεν^q ὑμῖν φυγεῖν^r ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; ⁸ ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας^c. καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. ⁹ ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη^s πρὸς τὴν ρίζαν^t τῶν δένδρων^u κεῖται^v. πᾶν οὖν δένδρον^u μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται^w καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

a	περίχωρος. vecino, cercano. (9) <i>acus. fs</i>	k	σκολιός. curvo, torcido, corrupto. (4)
b	βάπτισμα. inmersión, bautismo. (19)	l	τραχύς. áspero, rústico. (2)
c	μετάνοια. arrepentimiento, cambio de mente. (22)	m	λείος. liso. (1)
d	ἄφεσις. liberación, perdón. (17)	n	σωτήριος. salvar, traer salvación. (5) <i>acus. ns</i>
e	βίβλος. libro, rollo. (10)	o	γέννημα. descendencia. (4)
f	βοάω. llorar, gritar, vociferar. (12)	p	ἔχιδνα. víbora. (5)
g	τρίβος. camino trillado, camino. (3)	q	ὑποδείκνυμι. mostrar, enseñar, advertir. (6) <i>aor. act. indic. 3s</i>
h	φάραγξ. valle, barranco. (1)	r	φεύγω. huir, escapar. (29) <i>aor. act. infinit.</i>
i	βουνός. colina, montículo. (2)	s	ἀξίνη. hacha. (2)
j	ταπεινώω. humillar, rebajar. (14) <i>fut. pas. indic. 3s</i>	t	ρίζα. raíz. (17)
		u	δένδρον. árbol. (25)
		v	κεῖμαι. poner, ser puesto. (24)
		w	ἐκκόπτω. cortar, recortar. (10)

3

¹ ἔρημος *dat. fs*² εἰμί *fut. mid. indic. 3s*³ ὀράω *fut. mid. indic. 3s*

10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν;
11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας^a μεταδώτω^b
 τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα^c ὁμοίως ποιείτω¹. **12** ἦλθον
 δὲ καὶ τελῶναι^d βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε,
 τί ποιήσωμεν; **13** ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ
 τὸ διατεταγμένον^e ὑμῖν πράσσετε. **14** ἐπηρώτων δὲ αὐτόν
 καὶ στρατευόμενοι^f λέγοντες· Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ
 εἶπεν αὐτοῖς· Μηδένα διασεῖσητε^g μηδὲ συκοφαντήσητε^h, καὶ
 ἀρκεῖσθεⁱ τοῖς ὀψωνίοις^j ὑμῶν.

15 Προσδοκῶντος^k δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων^l πάντων ἐν
 ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε^m αὐτὸς εἴη²
 ὁ χριστός, **16** ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης· Ἐγὼ μὲν
 ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερόςⁿ μου, οὗ οὐκ εἰμί
 ἰκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα^o τῶν ὑποδημάτων^p αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς
 βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. **17** οὗ τὸ πτύον^q ἐν τῇ
 χειρὶ αὐτοῦ διακαθαίρει^r τὴν ἄλωνα^s αὐτοῦ καὶ συναγαγεῖν³ τὸν

a χιτῶν. túnica, prenda, ropa interior. (11)

b μεταδίδωμι. compartir, impartir. (5) *aor. act. imperat. 3s*

c βρῶμα. alimento. (17)

d τελῶνης. recaudador de impuestos, publicano. (21)

e διατάσσω. dar órdenes, prescribir. (16) *perf. pas. part. acus. ns*

f στρατεύομαι. hacer la guerra, luchar. (7)

g διασεῖω. chantajear, extorsionar. (1) *aor. act. subjunt. 2p*

h συκοφαντέω. acusar falsamente, defraudar. (2) *aor. act. subjunt. 2p*

i ἀρκέω. ser suficiente, estar contento. (8)

j ὀψώνιον. provisiones, paga, salario. (4)

k προσδοκάω. esperar, aguardar. (16)

l διαλογιζομαι. considerar, razonar. (16)

m μήποτε. nunca. (25)

n ἰσχυρός. fuerte, poderoso. (29)

o ἱμάς. tanga, tira, taparrabo. (4)

p ὑπόδημα. sandalia. (10)

q πτύον. pala o instrumento para aventar. (2)

r διακαθαίρω. limpiar a fondo. (1) *aor. act. infinit.*

s ἄλων. era. (2)

¹ ποιέω *pres. act. imperat. 3s*

² εἰμί *pres. act. opt. 3s*

³ συνάγω *aor. act. infinit.*

25 Συνεπορεύοντο^a δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεῖς^b εἶπεν πρὸς αὐτούς. **26** Εἷ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα¹ καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς^c, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. **27** ὅστις οὐ βαστάζει^d τὸν σταυρὸν^e ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναι μου μαθητής. **28** τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον^f οἰκοδομῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει^g τὴν δαπάνην^h, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόνⁱ; **29** ἴνα μήποτε^j θέντος² αὐτοῦ θεμέλιον^k καὶ μὴ ἰσχύοντος^l ἐκτελέσαι^m πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίξινⁿ. **30** λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν^l ἐκτελέσαι^m. **31** ἢ τίς βασιλεὺς πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν^o εἰς πόλεμον^p οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευσεται^q εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα^r χιλιάσιν^s ὑπαντῆσαι^t τῷ μετὰ εἴκοσι^u χιλιάδων^v ἐρχομένῳ ἐπ’ αὐτόν; **32** εἰ δὲ μήγε^w, ἔτι αὐτοῦ πόρρω^x ὄντος πρεσβείαν^y ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.

a συμπορεύομαι. viajar juntos.

(4)

b στρέφω. girar, dar la vuelta.

(21)

c ἀδελφή. hermana. (25)

d βαστάζω. tomar, llevar, soportar. (27)

e σταυρός. cruz. (27)

f πύργος. torre. (4)

g ψηφίζω. contar, enumerar, calcular. (2)

h δαπάνη. gasto, costo. (1)

i ἀπαρτισμός. terminación. (1)

j μήποτε. nunca. (25)

k θεμέλιος. fundamento. (15)

l ἰσχύω. ser fuerte, capaz. (28)

m ἐκτελέω. poner fin, terminar, finalizar, completar. (2) aor. act. infinit.

n ἐμπαίζω. burlarse. (13)

o συμβάλλω. conferir, reflexionar, juntar. (6) aor. act. infinit.

p πόλεμος. guerra, batalla, conflicto. (18)

q βουλεύω. tomar consejo, deliberar. (6)

r δέκα. diez. (25)

s χιλιάς. mil. (23) dat. fp

t ὑπαντάω. ir a encontrarse, ir al encuentro. (10) aor. act. infinit.

u εἴκοσι. veinte. (11)

v χιλιάς. mil. (23) genit. fp

w μήγε. no. (5)

x πόρρω. lejos. (3)

y πρεσβεία. embajada, delegación. (2)

¹ γυνή acus. fs

² τίθημι aor. act. part. genit. ms

33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὅς οὐκ ἀποτάσσεται^a πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

34 Καλὸν οὖν τὸ ἄλας^b. ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἄλας^b μωρανθῇ^c, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται^d; **35** οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν^e εὐθετόν^f ἔστιν. ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὄψα¹ ἀκούειν ἀκουέτω².

15 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι^a καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ. **2** καὶ διεγόγγυζον^b οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς¹ προσδέχεται^c καὶ συνεσθίει^d αὐτοῖς. **3** εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων. **4** Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν^e πρόβατα καὶ ἀπολέσας² ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει^f τὰ ἐνενήκοντα^g ἐννέα^h ἐν τῇ ἐρήμῳ³ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς⁴ ἕως εὗρη⁵ αὐτό; **5** καὶ εὐρῶν⁶ ἐπιτίθησιν⁷ ἐπὶ τοὺς ὠμουςⁱ αὐτοῦ χαίρων, **6** καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ^j τοὺς φίλους^k καὶ τοὺς γείτονας^l, λέγων αὐτοῖς. Συγχαρήτε^m μοι ὅτι

a ἀποτάσσω. apartarse, despedirse. (6)

b ἄλας. sal. (7)

c μωραίνω. hacer tontos; hacerse el necio; perder el gusto. (4)
aor. pas. subjunt. 3s

d ἀρτύω. sazonar, saborizar. (3)
fut. pas. indic. 3s

e κοπρία. colina de estiércol. (1)

f εὐθετος. adecuado, apropiado, útil. (3)

15

a τελώνης. recaudador de impuestos, publicano. (21)

b διαγογγύζω. murmurar, rumorear. (2)

c προσδέχομαι. recibir favorablemente, aceptar. (14)

d συνεσθίω. comer con. (5)

e ἑκατόν. centenar. (17)

f καταλείπω. dejar atrás, dejar. (23)

g ἐνενήκοντα. noventa. (4)

h ἐννέα. nueve. (5)

i ὄμος. hombro. (2)

j συγκαλέω. llamar juntos. (8)

k φίλος. amado, amigable, amigo. (29)

l γείτων. vecino. (4)

m συχαίρω. regocijarse con. (7)
aor. pas. imperat. 2p

¹ οὓς acus. np

² ἀκούω pres. act. imperat. 3s

15

¹ ἁμαρτωλός acus. mp

² ἀπόλλυμι aor. act. part. nom. ms

³ ἔρημος dat. fs

⁴ ἀπόλλυμι perf. act. part. acus. ns

⁵ εὕρισκω aor. act. subjunt. 3s

⁶ εὕρισκω aor. act. part. nom. ms

⁷ ἐπιτίθημι pres. act. indic. 3s

Paradigmas

Este apéndice contiene cuadros de paradigmas verbales, sustantivos y adjetivos. Agregamos estas tablas de referencia para ayudar en el proceso de lectura. Nos dimos cuenta que tenerlos a mano puede ser muy útil, especialmente cuando te quedas atascado al leer formas complicados.

El Artículo Definitivo

		Masc.	Fem.	Neut.
Sing.	Nom.	ὁ	ἡ	τό
	Acus.	τόν	τήν	τό
	Genit.	τοῦ	τῆς	τοῦ
	Dat.	τῷ	τῇ	τῷ
Pl.	Nom.	οἱ	αἱ	τά
	Acus.	τούς	τάς	τά
	Genit.	τῶν	τῶν	τῶν
	Dat.	τοῖς	ταῖς	τοῖς